

*La Boucle de Cheveux enlevée, Poème héroïcomique de M. Pope. Traduit de l'Anglois, par M.L.D.F. [l'abbé Pierre Desfontaines], Paris, Briasson, 1738.*

**Traduit par l'Abbé Desfontaines  
(Pierre-François Guyot)  
(1685-1745)**

## **PRÉFACE DU TRADUCTEUR**

[...] (10) La Traduction de ce Poème Héroïcomique, intitulé en Anglois, *The rape of the Lock*, pourra contribuer à faire voir l'erreur du préjugé où nous sommes, que la Nation Angloise n'a en partage que le sérieux & le profond, & ne peut atteindre, comme nous, à la fine plaisanterie, à la satire délicate, & à l'élégant badinage. Il est vrai que les *Voyages de Gulliver* ont déjà commencé à nous détromper: Mais comme ils n'ont pas été publiés en François tels qu'ils ont paru en Anglois, & que le Traducteur, de son aveu, a beaucoup retranché (11) & beaucoup ajouté; le succès que ce Livre a eu en France, en faisant honneur à M. Swift, qui en est l'Auteur, nous a toujours laissé croire que son Ouvrage avoit besoin qu'on y mît la main, sur tout depuis qu'on a vu à Paris ces mêmes *Voyages* de l'édition d'Hollande, traduits fidèlement, & mot à mot.

Il n'en sera pas de même de la Traduction qu'on donne ici du *Rape of the Lock*, qui est très-littérale. On n'a rien ajouté, ni rien retranché; & si elle renferme quelque différences, elles sont légères & dans les règles. Car il est hors de doute que lorsqu'on traduit, il est quelquefois nécessaire de préférer (12) les expressions équivalentes à celles qui répondent directement & immédiatement aux termes de l'original; sans quoi, une Traduction, pour être trop scrupuleusement fidelle, deviendrait réellement infidelle, & déshonorerait injustement l'Auteur qu'on traduit [...].

(16) Celui qui publie aujourd'hui ce Poème en François, attend du Public la reconnoissance dûë à un Voyageur, qui apporte dans sa Patrie une Fleur des Pays Etrangers.